

我们是谁？

WHO
ARE
WE?

美国国家特性面临的挑战

〔美〕塞缪尔·亨廷顿 著 / 程克雄 译

SAMUEL P. HUNTINGTON

新华出版社

D771.2/61

我们是谁？

美国国家特性面临的挑战

[美] 塞缪尔·亨廷顿 著
程克雄 译



RBC54/05

首都师范大学图书馆



21701595

新华出版社

图书在版编目(CIP)数据

我们是谁:美国国家特性面临的挑战/(美)亨廷顿著;程克雄译.
—北京:新华出版社,2005.1

ISBN 7-5011-6947-0

I. 我… II. ①亨…②程… III. 美国—研究 IV. D771.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 139534 号

京权图字:01-2004-3970

WHO ARE WE?

THE CHALLENGES TO AMERICA'S NATIONAL IDENTITY

by Samuel P. Huntington

Copyright © 2004 by Samuel P. Huntington

Chinese (Simplified Characters) Trade Paperback Copyright © 2005

by Xinhua Publishing House

Published by arrangement with International Creative Management, Inc.

ALL RIGHTS RESERVED

中文简体字专有权属新华出版社

我们是谁?

——美国国家特性面临的挑战

[美]塞缪尔·亨廷顿 著

程克雄 译

*

新华出版社出版发行

(北京石景山区京原路8号 邮编:100043)

新华出版社网址: <http://www.xinhupub.com>

中国新闻书店:(010)63072012

新华书店经销

新华出版社激光照排中心照排

北京蓝海印刷有限公司印刷

*

787毫米×960毫米 20开本 18印张 310千字

2005年1月第一版 2005年1月北京第一次印刷

ISBN 7-5011-6947-0/D·1092 定价:35.00元

译者说明

美国学者塞缪尔·亨廷顿早在半个世纪以前即以《士兵与国家》一书而一举成名，1996年的《文明的冲突与世界秩序的重建》一书*更使他成为备受国际学术界重视和争议的世界知名人物。现在，在2004年出版的本书中，他将“文明冲突”的视角由国际转向美国国内，论述了“美国国家特性”所受到的种种“挑战”。依他所见，美国似乎已面临何去何从的严重关头，若不大力捍卫和发扬“盎格鲁一新教文化”这一根本“特性”，国家就会有分化、衰落的危险。在层层剖析美国国内事态演变的同时，亨廷顿自然也着力谈论美国在21世纪初所处的国际形势以及美国在世界上应起的作用，认为“伊斯兰好斗分子”是美国“现实的敌人”，此外美国还会面对中国这个“可能的潜在敌人”。总之，此书值得一读，自不待言。

然而，译者不得不在卷首说明的，不是此书内容如何，而是作为此书主题、自书名开始贯串全书始终的一个关键词组，即 *American national identity*，该怎样翻译。

这里面令人头疼的，就是 *identity*。亨廷顿在本书第二章一开头就专门谈了 *identity* 这一概念，指出它有多种含义，概念模糊，但又重要，不能不用。权威的上海译文出版社《英汉大辞典》中，*identity* 的中文释义竟有七条之多。就本书而言，*identity* 也不可能用一个统一的译法，因为在不同的场合其含义亦不相同，其中包括“身份”、“同一性”、“特性”、“认同”等等。*American national identity* 这

* 该书中译本已由新华出版社于1997年出版。——编者注

一词组，用于美国人个人时，是指“美国国民身份”；用于美国国民整体时，是指“美国国民同一性”；用于美国这个与别国不同的国家时，是指“美国国家特性”。同一个原文词组，译者被迫采用了这三种不同的表述方式。

可是，书名怎么办呢？鉴于亨廷顿此书最强调的是美国必须保持“盎格鲁—新教文化”这一特色，以免有国家变色之虞，所以书名中用了“美国国家特性”，译文中亦以此为主。但在许多场合，“特性”确实无法以偏概全，只好以“特性/身份”或“身份/特性”这样笨拙的做法处理。

如此处置，实在是译者无可奈何，不得已而为之，敬请读者见谅。若读者不吝指教，赐我以良策，裨让此种尴尬不再现于此书再印之时，译者当不胜感激之至。

谨此说明。

前 言

本书谈美国的国家特性/国民身份在其相对重要性和实质内容方面所发生的变化。重要性是指相对于许多其他的身份/特性而言，美国人对自己的国民身份/国家特性重视的程度。实质内容是指美国人认为自己有哪一些共同之处，从而使自己区别于别国人民。

第一，从历史上看，美国人心目中的国家特性/国民身份的重要性是有变化的。18世纪末，大西洋沿岸的英裔定居者才开始认为自己不仅是各块殖民地的定居者，而且还是 Americans*。独立以后，美国/美利坚民族的概念在19世纪逐渐地而且是断断续续地确立了下来。1861—1865年内战以后，国家特性/国民身份在重要性上超过了其他的特性/身份，美利坚民族主义精神在随后百年中得到发扬光大。然而到了20世纪60年代，亚民族的、双重国籍的和跨国的身份/特性开始抬头而损害国民身份/国家特性的重要性。2001年“9·11”事件引人注目地使国民身份/国家特性重新受到重视。当美国人看到自己的国家遇到危险时，他们通常对国家有高度的认同感。如果他们觉得威胁减退了，别的身份/特性就可能再次抬头，而盖过国民身份/国家特性。

第二，两百多年来，美国人在高低变化的程度上，从人种、民族、意识形态和文化这些角度界定自己的身份/特性。人种和民族属性的因素现在已大体上消失了，美国人认为自己的国家是一个多民

* American 一词原本是指“美利坚人”，在美国建国以后，此词则通译为“美国人”。——译注

族、多人种的社会。最初由托马斯·杰斐逊* 提出、后来又经多人阐释的“美国信念”（American Creed）被广泛认为是美国特性的关键决定因素。可是这一“信念”是17世纪和18世纪美利坚早期定居者的有特色的盎格鲁—新教文化的产物。这一文化的重要因素包括：英语；基督教；宗教义务；英式法治理念，统治者责任理念和个人权利理念；对天主教持异议的新教的价值观，包括个人主义，工作道德，以及相信人有能力、有义务努力创建尘世天堂，即“山巅之城”。从历史上看，千百万移民之所以被吸引到美国，正是因为有这一文化以及这一文化所促成的经济机会。

第三，盎格鲁—新教文化对于美国人的身份/特性来说，三个世纪以来一直居于中心地位。正是它使得美国人有了共同之处，而且正如无数的外国人所指出的那样，正是它使得美国人区别于别国人民。但在20世纪后期，这一文化的重要地位和实质内容受到以下一些方面的挑战：一是来自拉丁美洲和亚洲的移民新浪潮；一是学术界和政界流行的多文化主义和多样性理论；一是西班牙语有形成美国第二语言之势，美国社会中出现了拉美裔化的倾向；一是一些群体强调立足于人种和民族属性及性别的身份/特性；一是移民社群及其原籍国政府对美国社会施加影响；一是精英人士日益强调其世界主义的和跨国的身份/特性。在应对这些挑战时，美国特性可能演变的方向包括：（一）出现一个只强调信念的美国，缺乏历史文化核心，团结的因素只是共同承认“美国信念”的原则；（二）出现一个分成两权的美国，有两种语言，即西班牙语和英语，两种文化，即盎格鲁—新教文化和拉美裔文化；（三）出现一个排他主义的美国，再一次定性于人种和民族属性，排斥和（或）压制非白人和非欧洲裔人；（四）出现一个再次充满活力的美国，重申其历史性的盎格鲁—新教文化、宗教信仰和价值观，并因与一个不友好的外部世界的对峙而充实力量；（五）出现以上这些及另一些可能性的某种组合。

* 杰斐逊（Thomas Jefferson, 1743—1826），美国《独立宣言》主要起草人，第三任总统（1801—1809）。——译注

美国人怎样界定自己的特性/身份，反过来又会影响到他们对自己国家在与世界其他各地的关系中，是一个世界主义的国家，还是一个帝国性质的国家，抑或是一个民族性质的国家。

我是以一名爱国者和一名学者这样两种身份写作本书。作为一名爱国者，我深盼我的国家能够保持团结和力量，继续是一个在自由、平等、法治和个人权利的基础之上建立起来的社会。作为一名学者，我发现美国国家特性/国民身份的历史演变及其现状存在着一些引人入胜的、重要的问题，需要深入研究和分析。可是，爱国之心和治学之心有时是会有冲突的。我意识到这一点，所以我尽量努力争取做到超脱地、透彻地分析各种现象。但仍需提醒读者，我对于这些现象的选择和说明很可能还是受到我的爱国心的影响，因为我希望发现它们在美国的过去及其可能的未来所具有的意义。

所有的社会的存在都面临着一次又一次的威胁，并最终屈从于它们。但是也有一些社会尽管受到这样的威胁，却能够遏制和扭转衰落的过程，重新焕发出活力和特性，从而推迟其衰亡。我认为美国能做到这一点，美国人应当重新发扬盎格鲁一新教的文化、传统和价值观，因为正是它们三个半世纪以来为这里的各人种、民族和宗教信仰的人所接受，成为他们自由、团结、实力、繁荣以及作为世界上向善力量道义领导者的地位的源泉。

请让我说清楚，我强调的是盎格鲁一新教的文化重要，而不是说盎格鲁一新教的人重要。人种和民族属性曾是美国人身份/特性的中心标志，但美国社会如今已在很大程度上消除了这些界限，成为一个多民族、多人种的社会，人人都能以其是非功过而受到应有评价。我认为这是美国的最伟大成就之一，或许还是成就之中最伟大的一项。这一成就之所以能够取得，我认为原因就在于一代又一代的美国人致力于发扬盎格鲁一新教文化以及我们的前辈所树立的“美国信念”。只要保持这一努力，那么，即便是创建美国的那些白人盎格鲁—撒克逊新教徒的后裔在美国人口中只占很小的、无足轻重的少数，美国仍会长久地保持其为美国。这正是我所知道和热爱的美国。本书的内容证明，这也正是美国大多数人所热爱和所需要的美国。

目 录

译者说明	(1)
前 言	(1)

第一部分 特性/身份问题

第一章 国家特性/国民身份危机	(3)
重要性：还挂国旗吗？	(3)
实质：我们是谁？	(8)
全球特性/身份危机	(11)
美国特性的前景	(16)
第二章 国家特性/国民身份及其他	(20)
Identity 概念	(20)
别人和敌人	(23)
身份/特性的来源	(24)
虚假二分法	(25)

第二部分 美国特性

第三章 美国特性的组成部分	(33)
变化、连续性和不完全的真理	(33)
移民来到之前的定居者	(34)

	不止是信念	(39)
	“不依附于一地”	(43)
	人种和民族属性	(45)
第四章	盎格鲁—新教文化	(51)
	文化核心	(51)
	“持异议中的持异议”	(53)
	“美国信念”	(57)
	个人主义与工作道德	(59)
	道德主义与改革论	(64)
第五章	宗教信仰与基督教	(69)
	上帝、十字架与美国	(69)
	信教的人	(71)
	新教的美国与天主教	(78)
	基督教的人	(83)
	公民宗教	(86)
第六章	国民意识的出现、胜利和消损	(90)
	民族国家的脆弱性	(90)
	创建美国特性	(92)
	国民身份与其他身份	(96)
	国家和爱国主义胜利	(101)
	民族主义走弱	(114)

第三部分 对美国特性的挑战

第七章	解构美国：国民层次以下的各种身份的崛起	(119)
	解构主义运动	(119)
	对“美国信念”的挑战	(123)
	对英语的挑战	(131)
	对核心文化的挑战	(142)

第八章	同化：归附者、双重国籍者以及公民身份	
	受到的损害	(149)
	移民：同化与不同化	(149)
	同化：仍是成功吗？	(152)
	同化的缘由	(154)
	外来移民	(155)
	移民过程	(160)
	美国社会：美国化成了非美活动	(166)
	双重国籍和双重公民身份	(170)
	公民与非公民	(177)
	替代美国化的是什么	(182)
第九章	墨西哥裔移民及拉美裔化	(183)
	墨西哥/拉美裔挑战	(183)
	为什么墨西哥裔移民不一般	(184)
	墨西哥裔人的同化滞后	(191)
	个人同化与移民飞地	(202)
	迈阿密的拉美裔化	(205)
	西南部的拉美裔化	(209)
第十章	美国与世界会合	(213)
	变化中的环境	(213)
	寻找敌人	(214)
	死灵魂：精英非国籍化	(219)
	爱国的公众	(227)
	移民社群、外国政府及美国政治	(230)

第四部分 重振美国特性

第十一章	新老断层	(245)
	起影响的趋势	(245)
	民族属性终结	(246)

人种：恒久、模糊、淡化	(251)
白人本土文化保护主义	(256)
两权化：两种语言和两种文化？	(262)
非代表性民主：精英对公众	(268)
第十二章 21 世纪的美国：易受攻击、宗教信仰 及国家特性	(279)
易受攻击时代的“美国信念”	(279)
美国人转向宗教	(283)
宗教的全球复兴	(295)
伊斯兰好斗分子与美国	(297)
世界上的美国：是世界主义的，还是帝国性质的， 抑或是民族性质的？	(302)
注 释	(307)

第一部分

特性/身份问题

第一章

国家特性/国民身份危机

重要性：还挂国旗吗？

波士顿市比肯山的查尔斯街，是一条令人惬意的街道，两旁都是四层的砖楼，底层是古董店和别的商店，上面则是公寓套房。在邮局和饮料店的门口，曾经天天悬挂着国旗。后来邮局不挂国旗了。2001年9月11日那一天，挂国旗的只有饮料店一家。两周后，这里挂出了17面国旗，还有一面巨大的星条旗横跨在街道的上空。国家有难，查尔斯街的居民重新想到了自己的国家，与国同心。

查尔斯街人们的爱国主义高涨，正是全国的一个缩影。内战以来，美国人对国旗深怀感情。星条旗似乎成了一种宗教偶像，成了美国人国家特性/国民身份的一个主要象征，其意义之深更甚于别国的旗帜。然而，“9·11”以后，国旗无处不见，其盛况大概是过去从未有过的。居民家庭、企业、汽车、服装、家具、店门、楼窗、路灯杆、电话杆等等，都有星条旗显现。据统计，10月初，80%的美国人说他们展示了国旗，家里挂旗的有63%，汽车挂旗的有28%，衣服上系旗的有29%。^①据报道，沃尔玛超市售出的国旗9月11日有116,000面，第二天有250,000面，而一年前这两天售出的数字分别为6,400面和10,000面。国旗的需求比海湾战争期间增长了10倍，制旗工人加班加点，日产量上升一倍、两倍或三倍。^②

国旗只是从一个方面体现了美国人爱国激情的猛然高涨，国家特性/国民身份在他们心目中的地位超过了别的特性和身份。10月1

日一位年青女士的谈话就是一个明显的例子：

我 19 岁那年迁居纽约市……过去，要是你问我是什么人，我会告诉你，我是一个音乐家，一个诗人，一个文艺工作者，要是从政治层面上说，我会说我是名妇女，一名同性恋者，一名犹太人。我不会提到我是一个美国人。

我的女伴和我在大学研究性别问题与经济问题，对男女的不平等感到灰心，讨论过是不是去到别的国家。9 月 11 日，一切都变了。我认识到我过去一直把自己享受到的自由当作是理所当然的。现在我的背包上有一面美国国旗，看见喷气式战斗机飞过时常向它们欢呼，我把自己叫做一名爱国者。^③

这位名叫雷切尔·纽曼的女士说的这番话表明，在“9·11”以前，国家特性/国民身份在一些美国人心目中所占的地位是不高的。在某些受过教育的美国人和精英人士中间，国家特性/国民身份有时简直是淡忘了。全球化，多文化主义，世界主义，移民，贬低和反对国家特性/国民身份的情绪，都冲击了美国人的意识。人种和民族属性和性别方面的特性/身份登上了前列。与先辈移民不同，许多移民保持着双重国籍，忠诚于两边的国家。拉美裔移民大量涌入，使美国语言和文化的统一成了问题。公司经理们、教授们和信息时代技术专家们视世界性身份重于国民身份。美国史的教学让位于民族史和人种史的教学。强调多样性取代了强调美国人的共同性。18 世纪和 19 世纪通过艰辛工作和战争而建立起来，又在 20 世纪两次世界大战中得以巩固的全国团结和国家认同感似乎在衰竭。从许多方面来看，美国到 2000 年时已不如此前百年间那样举国一体。在美国人各种特性/身份的旗杆上，星条旗似乎是处于降半旗的位置，而另外一些旗帜却在更高处飘扬。

20 世纪 90 年代的几件事突出表明了美国国家特性/国民身份受到了其他的国家/国民层次以下的特性/身份、跨国的特性/身份和他国的特性/身份的挑战。

他国的身份/特性

在1998年2月墨西哥和美国的金杯足球赛上，有91,255名球迷沉浸于“红白绿旗帜的海洋”。谁打出星条旗，他们就嘘谁。他们向美国球员“扔石头、水杯、啤酒杯或更坏的液体”，还用“水果和啤酒杯”袭击了几个想举起美国国旗的球迷。这场球赛的地点并不是墨西哥城，而是洛杉矶。一个美国球迷低头躲开一块向他的脑袋砸过来的柠檬，气愤地说，“在我们美国不让举美国国旗，岂有此理。”《洛杉矶时报》的记者也感叹：“美国队在洛杉矶踢球居然不是主场球。”^④

从前，历经千辛万苦来美国的移民，一看到自由女神像就热泪盈眶，他们满怀激情认同这个新的国家，因为它给他们提供了自由、工作和希望。这些人往往成为爱国心最强烈的美国公民。在2000年，外国出生的人在美国人口中所占的比例略低于1910年。可是，身在美国而心却在别国的人所占的比例，很可能高于美国独立以来的任何时候。

亚民族的身份/特性

约瑟夫·雷亚在他的《种族骄傲与美国人身份》一书中，引述了两位总统就职典礼上朗读过的诗。在1961年肯尼迪总统就职典礼上，罗伯特·弗罗斯特朗读一首诗，歌颂了美国的创建得到了上帝“赞许”而开辟新纪元的“英雄业绩”，诗中说：

我们革命造反的冒险
在自由的故事中证明了自己的正义
光荣啊光荣代代相传至今不息。

他说美国正在进入一个新的“诗歌和力量的黄金时代”。

32年以后，在克林顿总统就职典礼上，玛娅·安杰卢朗读的诗所表达的美国形象却是另一个样子。她一次也没有提到“美国”或“美国人”，却列举了27个人种、宗教、部落群体——亚洲人，犹太人，波尼人，拉美裔人，爱斯基摩人，阿拉伯人，阿散蒂人，等等。